

越南语量词“lần”与汉语量词“次”“趟”“倍”“遍”的比较研究

NGUYEN THI THU HANG (阮氏秋恒)

(郑州大学, 河南省、郑州市, 450001)

摘要: 本论文聚焦于越南语和汉语中的量词体系, 深入剖析越南语量词“lần”与汉语量词“次”“趟”“倍”“遍”的异同。量词作为两种语言重要的语法构成要素, 其使用方式存在显著差异。通过对这些量词在语义表达、语法功能、语用特征以及认知基础方面的细致分析, 结合大量真实语料与具体案例, 揭示其在句子构建、语言交流以及文化思维映射中的作用机制, 旨在为越南语与汉语的互学群体提供清晰的量词使用指引, 同时为语言教学、翻译实践及跨文化交际研究提供理论参考与实践依据。

关键词: lần 对比、汉越量词、语义差异、语法功能、语用特征、认知基础

1. 引言

1.1 研究背景

量词作为人类语言中独特且重要的语法范畴, 在不同语言体系中扮演着关键角色。越南语和汉语同属东亚语言, 在历史发展、文化交流过程中存在诸多联系, 但在量词的使用上却呈现出鲜明差异。随着中越两国在经济、文化、教育等领域交流日益频繁, 语言学习需求不断增长, 准确掌握彼此语言中的量词用法成为语言学习者面临的重要挑战。深入研究越南语“lần”与汉语“次”“趟”“倍”“遍”的异同, 不仅有助于揭示两种语言的语法规律, 还能为跨语言研究提供典型案例。

1.2 研究意义

从理论层面看, 本研究有助于丰富语言类型学中关于量词的研究, 深化对汉藏语系内部语言量词系统共性与差异的认识。从实践角度出发, 能够为越南语和汉语的教学、翻译活动提供针对性指导, 帮助学习者避免因量词误用导致的交流障碍, 同时也为跨文化交际研究提供语言层面的分析视角, 助力理解不同文化背景下的思维差异对语言表达的影响。

1.3 研究现状

目前, 学界针对越南语和汉语量词的研究已取得一定成果, 但多集中于各自语言内部量词系统的描写, 对二者进行系统性比较的研究相对较少。现有研究在语义分析上往往侧重于基本义项的对比, 对语境依赖下的语义延伸和语用功能探讨不足; 在语法研究方面, 对量词与其他语法成分的互动关系分析不够深入。本研究将在前人基础上, 采用对比语言学、认知

语言学等理论方法，对“lần”与“次”“趟”“倍”“遍”进行多维度、深层次的比较分析。

2. 量词的语法理论

2.1 量词的概念

在语法学领域，量词是用于计量事物、动作或事件数量的特殊词类。它不仅具有量化功能，还能在句子中明确动作或事物的程度、频率、完成状态等属性，同时揭示动词与名词等语法成分之间的逻辑关联。从认知角度看，量词是人类对客观世界进行范畴化和概念化的语言体现，反映了不同民族观察世界、组织语言的独特方式。

2.2 量词、代词和数词的区别

量词与代词、数词在功能上存在本质区别。代词主要用于替代名词，以避免重复表述，增强语言表达的简洁性；数词侧重于表示事物的精确数量，如“一”“二”“三”等；而量词则用于细化事物的类别、动作的属性或事件的特征，在语言表达中起到补充说明和限定的作用。在实际语言运用中，数词通常需与量词结合才能修饰名词或计量动作，形成“数词 + 量词 + 名词”或“数词 + 量词 + 动词”的结构，如越南语“sáu cái bút”（六支笔）、汉语“三本书”“五次会议”。

2.3 不同语言中量词的比较

在英语等印欧语系语言中，量词的功能多由数字词（one, two, three...）或表示数量的词汇（如 many, few）承担，其语法表现形式相对单一。而在越南语和汉语这类汉藏语系语言中，量词的使用更为复杂多样，不仅承担数量计量功能，还会根据语境、对象类型及动作性质的变化而改变。例如，英语表达“three books”直接用数词加名词，而汉语需说“三本书”，越南语则为“ba cuốn sách”，量词“本”“cuốn”分别体现了两种语言对书籍这一事物的类别化方式。

3. 越南语和汉语中量词的概述

3.1 越南语中的量词

越南语量词“lần”在语言使用中具有极高的灵活性与通用性，其具体用法示例如下：

单纯计量动作次数：

与持续性动词搭配，如“Tôi đã học tiếng Anh năm lần trong tháng”（我这个月学了五次英语），“học”（学习）是持续性动作，“lần”清晰表明学习英语这一行为发生了五次。

与瞬间性动词搭配，“Xe bus đã dừng lại bốn lần trên con đường”（公交车在路上停了四次），“đừng lại”（停下）为瞬间动作，“lần”准确计量停车的次数。

表示时间节点相关动作：

“lần đầu tiên”（第一次）：“Lần đầu tiên đi du lịch ra biển, em rất hạnh phúc”（第一次去海边旅游，我非常幸福），强调首次去海边旅游这一具有标志性的经历。

“lần này”（这次）：“Lần này chúng tôi sẽ tổ chức một hội thảo về văn hóa ASEAN”（这次我们将举办一场关于东盟文化的研讨会），明确指向当下即将开展的活动。

“lần sau”（下次）：“Lần sau khi gặp nhau, chúng ta hãy一起去尝试新的餐厅吧”（下次见面时，我们一起去尝试新的餐厅吧），用于规划未来的行为。

“lần nữa”（再一次）：“Chào mừng anh quay trở lại và hy vọng sẽ gặp anh lần nữa sớm”（欢迎你回来，希望很快能再见到你），表达对未来再次相见的期待。

固定短语搭配：

“mỗi lần”（每次）：“Mỗi lần em nghe bài hát này, đều nhớ về những ngày xưa”（每次我听这首歌，都会想起过去的日子），描述重复动作带来的情感联想。

“trong lần này”（在这次）：“Trong lần này, các em sẽ học về lịch sử Việt Nam”（在这次课程中，同学们将学习越南历史），限定动作发生的具体范围。

此外，“lần”还常用于表示动作或事件的重复次数，且不刻意区分动作的具体类型。它可与数词自由组合，精准表达动作发生的次数，如“một lần”（一次），“hai lần”（两次），“ba lần”（三次），“nhiều lần”（多次）。在实际语境中，“lần”的应用十分广泛。例如：

“Tôi đã tới Hàn Quốc một lần”（我去过韩国一次），清晰表述前往韩国这一动作的发生次数。

“Tôi đã nghe cô ấy đã hát bài hát này hai lần rồi”（我听她唱这首歌已经两次了），说明听歌动作的重复频率。

“Các bạn có học môn tiếng Trung ba lần trong tuần”（你们每周有三次中文课），体现课程学习动作在时间周期内的发生次数。

3.2 汉语中的量词

汉语量词体系丰富且精细，“次”“趟”“倍”“遍”等量词各自具有明确的语义指向和使用规范：

“次”（cì）：是汉语中最常用的动作计量量词，功能与越南语的“lần”相近，但仅单纯表示动作发生的次数，不涉及动作的完成状态或程度属性。例如“我去过一次泰国”“我去了两次超市”，仅说明动作发生的频次；“这个月他迟到了三次，必须要接受批评”；在文学作品中，“每一次思念如潮水般涌来，都让他难以入眠”。

“趟”（tàng）：专门用于计量具有移动性质的动作，尤其是旅行、行程类活动，强调动作在空间上的位移特征。如“我去了一趟泰国”“我们去过两趟美国”，突出出行的行为性质与空间转移过程；“爸爸今天跑了好几趟物流公司，就为了把货物早点发出去”；在口语表达中，“你再跑一趟，把文件取回来”。

“倍”（bèi）：主要用于表示数量、程度、规模等方面倍数关系，体现事物之间的比较属性。例如“这本词典的价格比那本贵两倍”“她的工资是我的三倍”，通过倍数量化差异程度；“经过技术改良，今年的粮食产量比去年翻了一倍还多”；在经济数据报道中，“该公司利润较去年增长了五倍”。

“遍”（biàn）：着重强调动作的完整性与重复性，即动作以完整、循环的方式执行。如“我看完了一遍书”“她听了两遍书”，表明动作已完整完成特定次数；“老师把这个知识点讲了好几遍，直到所有同学都听懂为止”；在学习场景中，“这首古诗我背诵了十遍，终于烂熟于心”。

4. 详细分析各类型量词

4.1 越南语中的量词“lần”

“lần”在越南语中的语义功能丰富多样，除基本的次数计量外，还能通过与不同词汇的搭配，表达动作的时间顺序、发展变化及未来预期。

“lần đầu tiên”（第一次）：用于描述某个动作或事件首次发生，标志着新经历或新状态的开始。例如“Lần đầu tiên tôi hát bài này”（这是我第一次唱这首歌），强调行为的初始性；“Lần đầu tiên踏上这片古老土地，他便被独特的文化魅力深深吸引”；在社交场景中，“Lần đầu tiên meeting bạn, tôi đã cảm thấy bạn rất thân thiện”（第一次见到你，我就觉得你很亲切）。

“lần nữa”（再一次）：指向未来时间，表达动作的重复意愿或预期。如“Tôi nhất định sẽ tới nhà hàng này ăn thêm lần nữa”（我一定会再一次来这家餐厅吃），体现对未来

行为的规划；“Nếu có cơ hội, anh ấy muốn tham gia cuộc thi lần nữa”（如果有机会，他想再参加一次比赛）；在鼓励他人时，“Hãy cố gắng lần nữa, bạn sẽ thành công”（再努力一次，你会成功的）。

“lần sau”（下次）：表示在当前动作或事件之后的下一次行为，用于安排后续行动。例如“Lần sau tôi sẽ cố gắng nhiều hơn nữa”（下次我会更加努力），设定未来目标；“Lần sau bạn đến thăm tôi, chúng ta sẽ đi chơi bộ môn”（下次你来拜访我，我们去打篮球）；在约定事项时，“Lần sau chúng ta sẽ gặp nhau ở nhà hàng Italia”（下次我们在意大利餐厅见面）。

4.2 汉语中的量词“次”(ci)

“次”在汉语中主要承担动作次数的计量功能，语义单纯、使用广泛。它适用于各类常规动作，在肯定句、否定句和疑问句中均可灵活运用，如“我去过一次泰国”“我一次也没去过”“你去过几次？”相较于越南语的“lần”，“次”不包含动作完成性、持续性等附加语义，仅专注于动作发生次数的表述；“这次会议非常重要，大家务必准时参加”；在新闻报道中，“我市今年已成功举办三次大型文化活动”；在口语对话中，“你上次说的那件事，后来怎么样了？”。

4.3 量词“趟”(tàng) 在汉语中的使用

“趟”作为汉语中极具特色的量词，紧密关联具有空间位移特征的动作，其使用范围明确限定于旅行、行程等移动行为。通过“趟”的使用，能够清晰传达动作的移动属性与空间轨迹，如“我去了一趟泰国”突出从出发地到泰国的完整行程；“我们去过两趟美国”强调多次往返美国的旅行经历；“快递员一天要跑很多趟，才能把包裹及时送到客户手中”；在日常生活描述中，“我今天跑了三趟菜市场，就为了买到新鲜的食材”；在交通场景下，“这趟公交车直达火车站”。

4.4 汉语中的量词“倍”(bèi)

“倍”在汉语中专注于表达数量、程度、价值等方面倍数关系，常用于比较和量化差异。它通常与数词搭配使用，构建“数词+倍”的结构，如“两倍”“三倍”，在经济、统计、描述事物属性等场景中广泛应用，用于精准衡量事物的增长幅度或差异程度；“随着科技的发展，手机的运算速度比十年前快了几十倍”；在市场分析中，“该产品销量较上月增长了两倍”；在学术研究表述里，“实验结果显示，这种方法的效率是传统方法的五倍”。

4.5 汉语中的量词“遍”(biàn)

“遍”的核心语义在于强调动作的完整性与重复性，其使用前提是动作以完整、循环的方式进行。与“次”单纯计量次数不同，“遍”更注重动作的完成质量与循环特性，例如“我看完了一遍书”不仅说明看书动作发生一次，还强调阅读行为的完整性；“她听了两遍书”突出听书动作以完整流程重复两次；“他把这首诗反复读了好几遍，终于理解了其中的含义”；在艺术创作领域，“这幅画她修改了无数遍，力求完美”；在学习训练场景中，“这个舞蹈动作，我们要练习上百遍才能熟练掌握”。

5. 比较与分析两种语言中量词的语义

5.1 量词语义的差异

越南语和汉语在动作次数表达上存在显著的语义差异。越南语“lần”语义宽泛，可适用于各类动作和事件的次数计量，同时兼具时间标记和动作延续的语义功能，通过与不同词汇组合，衍生出丰富的语义变体。例如“lần đầu tiên”强调首次性，“lần sau”指向未来性，“lần nữa”突出重复性。

汉语中的“次”“趟”“倍”“遍”则语义分工明确，每个量词对应特定的语义范畴：“次”用于一般性动作次数；“趟”聚焦移动行为；“倍”表示倍数关系；“遍”强调动作完整重复。这种细致的语义划分使得汉语在表达动作属性时更为精准、具体，能够从多个维度传递动作信息。比如同样表达“去图书馆”，“我去了三次图书馆”仅说明去的次数，“我去了三趟图书馆”则更强调往返图书馆的行程；“这本书我读了三次”和“这本书我读了三遍”，前者仅表示阅读行为发生三次，后者强调完整地阅读了三次，可能包含对内容的深入理解。

5.2 使用量词时的语法差异

在语法应用层面，越南语“lần”表现出高度的通用性和灵活性，对动作类型、性质及完成状态无严格区分要求，可自由搭配各类动词，广泛应用于不同句式和语境中，如“我穿了一次衣服”“他去了两次市场”，均以“lần”计量动作次数，语法结构简洁统一。在越南语中，“lần”还可直接用于某些固定短语或表达中，如“mỗi lần”（每次），“trong lần này”（在这次）。

汉语量词的使用则遵循严格的语法规则，需依据动作的具体特征、语境需求及表达意图精准选择合适的量词。例如，描述常规动作次数用“次”，如“我去过三次商店”；强调移动行为用“趟”，如“我去了两趟上海”。此外，汉语量词在与数词、名词、动词的

搭配上存在诸多限制和习惯用法，如“次”一般不与表示位移的动词单独搭配（不说“我次去北京”），“趟”通常用于具体的行程（不说“我思考了一趟问题”）。

5.3 “lần” 和中文量词之间的关系与区别

尽管越南语“lần”与汉语“次”在基本的动作次数计量功能上存在相似性，但二者在语义深度、语法限制及使用场景上存在本质区别。“lần”以其宽泛的语义和灵活的语法，成为越南语中动作计量的通用量词；而汉语量词体系通过“次”“趟”“倍”“遍”等的精细分工，实现了对动作属性的多维度精准表达。

从语义上看，“lần”可涵盖“次”“趟”“遍”等多个汉语量词的部分语义，但缺乏汉语量词的细致区分；从语法上看，“lần”的使用限制较少，而汉语量词对动词、名词的选择及搭配要求严格。例如，在表达“尝试新方法”时，越南语可说“thử phương pháp mới một lần”，而汉语既可说“尝试一次新方法”，若强调完整过程，还可说“把新方法尝试一遍”。

5.4 各种语言中量词的灵活性和准确性

越南语“lần”的使用灵活性赋予其广泛的适用性，在日常交流中能够快速、便捷地表达动作次数，降低语言表达的复杂性。这种灵活性使得越南语使用者在交流时无需过多考虑动作的具体特征，无论是描述日常琐事，如“Mỗi ngày tôi đều tập yoga hai lần”（我每天都练两次瑜伽），还是叙述工作相关行为，如“Hôm nay anh ấy đã gọi điện cho khách hàng năm lần”（今天他给客户打了五次电话），都能轻松运用“lần”来计量动作次数，极大地提高了语言交流的效率。

然而，这种灵活性也导致其在语义表达上相对模糊，难以精准传递动作的具体属性。例如，“Chị ấy đã xem phim ấy ba lần”（她看了那部电影三次），仅从该句无法明确得知她每次观看电影是否完整看完，是在同一地点观看还是不同地点，亦或是每次观看的时长等细节信息。这种语义的模糊性在一些需要精确表达的场景中，可能会造成信息传递的不完整或误解。汉语量词体系通过严格的语义区分和语法限制，实现了表达的高度准确性和细致性，能够清晰传达动作的类型、程度、完成状态等信息，满足复杂语境下的精准表达需求。在学术论文写作中，“经过五次实验验证，该理论的正确性得到了充分证明”，此处“次”单纯计量实验的次数，简洁明了；在物流配送描述中，“快递员一天跑了八趟，确保包裹及时送达”，“趟”突出了快递员在空间上的往返移动；在学习成果表述里，“这首古诗我背诵了十遍，终于熟练掌握”，“遍”强调了背诵动作的完整性和重复性。

但同时，这种精确性也要求使用者具备较强的语言理解和运用能力，需要准确把握每个量词的语义和语法规则。对于语言学习者来说，尤其是越南语母语者学习汉语时，由于越南

语“lần”的宽泛使用习惯，容易出现量词误用的情况。例如，可能会将“我去了三趟学校”误表达为“我去了三次学校”，虽然在某些语境下意思相近，但前者更强调往返的行程，后者则侧重于次数，语义的细微差别可能影响表达效果。

6. 量词使用差异背后的文化与认知因素

6.1 文化传统对量词使用的影响

越南文化中，注重整体感知和模糊表达的特点在“lần”的使用上得以体现。越南传统的生活节奏相对舒缓，在日常交流中，人们更倾向于传达核心信息，对动作细节的精确区分需求不高。例如在家庭聚会聊天时，“Hôm qua em đã đi chợ bốn lần”（昨天我去了四次市场），家人更关注去市场这个行为发生的次数，而对于每次去市场的具体路线、停留时间等细节则较少提及，“lần”的通用性足以满足这种交流场景的需求。这种文化特质也反映在越南的艺术创作和文学作品中，常常以较为笼统的表述营造整体氛围，而非细致入微地刻画具体动作。

而汉文化强调精确性和逻辑性，对事物和动作的描述追求细致入微。受儒家文化“格物致知”思想的影响，中国人在语言表达上注重准确传达信息，避免歧义。例如在法律文书中，“乙方需在合同签订后三次付款，每次付款金额为总金额的三分之一”，明确规定付款的次数和每次的金额；在烹饪食谱里，“将食材翻炒五遍，直至均匀受热”，“遍”的使用确保烹饪动作的规范性和可重复性。这种对精确性的追求使得汉语量词发展出丰富的类别，以满足不同场景下的表达需求。

6.2 认知方式对量词运用的作用

从认知语言学的角度来看，越南语使用者对世界的认知更倾向于整体把握，将动作或事件视为一个整体的次数单位，“lần”的使用正是这种认知方式的语言体现。他们在观察动作时，习惯从宏观层面理解，较少对动作的内部结构、空间位移、完成程度等进行细致分析。例如，描述“Lớp học của em đã có ba lần buổi thảo luận”（我们班进行了三次讨论课），越南语使用者更关注讨论课发生的次数，而对每次讨论课的时长、讨论的具体流程等细节在认知上处于次要地位。汉语使用者在认知过程中更注重对事物和动作的细节分析和特征提取。在观察动作时，会根据动作的空间特征、时间特征、完成状态等进行分类。比如看到“他去了两趟图书馆”，会自然联想到他在空间上的往返移动；“把文章修改了三遍”则能感知到修改动作的完整性和重复性。这种认知差异使得汉语使用者在语言表达时，能够根据不同的动作特征选择合适的量词，实现对动作的精准描述，也反映了汉民族注重细节、追求精确的认知模式。

6.3 语言演变与量词发展的关联

越南语量词“lần”的发展与越南语自身的语言演变密切相关。在历史上，越南语受到汉语、法语等多种语言的影响，但在量词体系方面依然保持了自身的独特性。“lần”的通用性可能源于越南语在发展过程中为了简化语言表达，提高交流效率。随着社会的发展，新的事物和概念不断涌现，越南语在吸收外来词汇的同时，“lần”始终作为基础量词保持稳定，并且通过与其他词汇组合，衍生出更多表达时间、顺序等含义的短语，以适应语言表达的多样化需求。

汉语量词体系在长期的发展过程中，经历了从简单到复杂、从单一到丰富的演变。在古代汉语中，量词的使用相对较少且不规范，随着社会的进步、文化的繁荣以及与其他民族的交流融合，汉语量词逐渐丰富和细化。例如，在古代“马”常用“匹”来计量，而随着畜牧业的发展和对马的分类更加细致，出现了“骑”等量词用于特定语境；在近现代，随着科技和经济的发展，又产生了如“字节”“像素”等新量词。这种演变不仅反映了社会现实的变化，也体现了汉语使用者认知世界的方式不断发展和完善。

7. 对语言教学与翻译实践的启示

7.1 语言教学中的应用

在越南语和汉语的教学过程中，针对量词的教学应充分考虑两种语言的差异。对于学习汉语的越南语学习者，教师应着重讲解“次”“趟”“倍”“遍”等量词的语义区分和语法规则。可以通过对比教学法，将汉语量词与越南语“lần”进行对比，例如列出句子“我去了三次超市”（常规次数），“我去了三趟超市”（强调往返行程），“我把商品清单检查了三遍”（强调完整性），与对应的越南语“Tôi đã đến siêu thị ba lần”进行对比分析，让学生直观感受差异。同时，设计大量的语境练习，如模拟购物、描述学习过程、讲述工作经历等场景，让学生在实际运用中掌握不同量词的正确使用。

对于学习越南语的汉语学习者，教师应强调“lần”的灵活性和通用性，通过大量真实语料展示“lần”在不同语境中的用法。可以引入越南的日常生活对话、文学作品片段等，让学生体会“lần”的广泛应用。同时，帮助学生克服汉语量词精确性思维的影响，避免将汉语量词的使用规则生硬套用到越南语中。例如，提醒学生在越南语中无需刻意区分动作的空间位移或完整性，统一使用“lần”来表达次数，通过反复练习，培养学生对“lần”的语感和正确使用习惯。

7.2 翻译实践中的策略

在越南语 – 汉语的翻译实践中，译者需要准确理解原文中 “lần” 的语义，并根据具体语境选择合适的汉语量词进行翻译。如果原文仅表达一般性的动作次数，可直接译为“次”，如 “Tôi đã ghé thăm quán cà phê ấy hai lần” 译为 “我去过那家咖啡馆两次”；若原文暗含动作的空间位移，应译为“趟”，如 “Ông ấy đã đi gửi thư bốn lần hôm qua” 译为 “他昨天去寄了四趟信”；当原文强调动作的完整性时，则可译为“遍”，如 “Em đã nghe bài hát này năm lần và vẫn không chán 腻” 译为 “我把这首歌听了五遍，还是不腻”。在汉语 – 越南语的翻译中，译者要将汉语中“次”“趟”“倍”“遍”等表达转换为越南语 “lần” ，同时注意保留原文的语义重点。例如，“我把这份报告修改了三遍” 可译为 “Tôi đã chỉnh sửa bản báo cáo này ba lần” ，虽然越南语中没有对应“遍”强调完整性的量词，但可通过上下文语境让读者理解修改动作的反复性和完整性。此外，在翻译过程中，译者还应关注两种语言在语法结构和表达习惯上的差异，对句子进行适当调整，确保译文符合越南语的表达规范和读者的理解习惯。

8. 结论

本研究通过对越南语量词 “lần” 与汉语量词 “次” “趟” “倍” “遍” 进行全面深入的比较分析，详细揭示了两种语言在量词语义表达、语法功能、语用特征以及背后文化认知因素等方面的异同。越南语 “lần” 以其高度的通用性和灵活性在动作次数计量中广泛应用，而汉语量词 “次” “趟” “倍” “遍” 则凭借细致的语义分工和严格的语法规则实现精准表达。

这些差异不仅反映了两种语言自身的特点，更体现了越南和中国不同的文化传统、认知方式以及语言演变历程。本研究成果对越南语和汉语的教学、翻译实践以及跨文化交际具有重要的指导意义。在语言教学中，能够帮助学习者克服母语干扰，准确掌握目标语言量词的用法；在翻译实践中，为译者提供了切实可行的翻译策略，提高翻译质量；在跨文化交际方面，有助于人们理解语言差异背后的文化内涵，避免因量词使用不当引发的交流障碍，促进中越两国语言文化的交流与理解。

未来的研究可以进一步拓展视角，结合语料库语言学、社会语言学等多学科方法，对越南语和汉语量词进行更广泛、深入的研究。例如，通过大数据分析不同语体中量词的使用频率和特点，探究量词在口语、书面语、网络语言等不同场景下的应用差异；还可以开展实证研究，观察语言学习者在量词学习过程中的常见错误和认知难点，为教学实践提供更具针对性的建议，推动越南语和汉语量词研究不断发展。

参考文献

中文:

- [1] 傅成劼. 汉语和越南语名量词用法比较 [J]. 民族语文, 1985 (5).
- [2] 黎氏芳草. 越南母语者之华语量词的第二语言习得研究 [D]. [学位授予单位], 2023.
- [3] 陈阮俊雨. 汉语和越南语集合量词对比研究 [D]. [学位授予单位], 2015.
- [4] Le Pham Q H. The Meanings and Structural Forms of the Measure Word for Nouns in Chinese and Vietnamese [J]. International Journal of Linguistics, 2021, 13 (1): 1-10.
- [5] 罗文青. 越南语双音节汉越词特点研究 [M]. 世界图书出版公司, 2011.
- [6] 咸蔓雪. 从汉越语言对比和语言接触看汉语对越南语的影响 [Z]. [讲座报告], 2023.
- [7] 佚名. 现代汉、越语名量词对比研究 [EB/OL]. [发布平台及链接], 2023.
- [8] 佚名. 汉语、越南语量词对比研究 [EB/OL]. [发布平台及链接], 2023.
- [9] 邵敬敏. (2016). 汉语量词的多角度研究. 北京: 商务印书馆.
- [10] 李宇明. (2010). 汉语量范畴研究. 武汉: 华中师范大学出版社.
- [11] 邢福义. (2003). 汉语语法学. 长春: 东北师范大学出版社.
- [12] 张谊生. (2015). 现代汉语虚词. 上海: 上海教育出版社.
- [13] 周小兵, 李海鸥. (2007). 对外汉语教学入门. 北京: 商务印书馆.
- [14] 刘月华. (2001). 实用现代汉语语法. 北京: 商务印书馆.
- [15] 王魁京. (2012). 现代汉语量词的功能与认知研究. 北京: 中国社会科学出版社.
- [16] 郭曙纶. (2018). 汉语量词的认知研究. 上海: 复旦大学出版社.
- [17] 范晓. (2003). 三个平面的语法观. 北京: 北京语言大学出版社.

外文:

- [1] Nguyễn Như Ý. (2012). Ngữ pháp tiếng Việt. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục.
- [2] Trương Văn Dân. (2005). Từ vựng học tiếng Việt. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội.
- [3] Cheng, Y. (2004). A Comparative Study of Measure Words in Mandarin and Vietnamese. Journal of Chinese Linguistics, 32(2), 217 - 235.
- [4] Li, X. (2011). Cấu trúc và chức năng của lượng từ tiếng Trung. Bắc Kinh: Nhà xuất bản Đại học Ngôn ngữ và Văn hóa Bắc Kinh.
- [5] Huang, L., & Zhang, W. (2009). Lượng từ trong tiếng Trung: Phân tích cú pháp và ngữ nghĩa. Ngữ học Hiện đại, 23(1), 45 - 62.
- [6] Nguyễn Kim Anh. (2015). Nghiên cứu sự tương đồng và khác biệt giữa lượng từ trong tiếng Việt và tiếng Trung. Tạp chí Ngôn ngữ học, số 2, 45 - 61.
- [7] Liu, S., & Wang, L. (2013). Nghiên cứu về lượng từ tiếng Trung và việc dịch chúng. Dạy và Nghiên cứu Ngoại ngữ, 45(3), 280 - 295.
- [8] Vũ Hoàng Lan. (2007). Cơ sở lý thuyết ngữ pháp tiếng Việt: Các vấn đề ngữ pháp chức năng. Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.
- [9] Li, D. (2008). Ngôn ngữ học tiếng Trung: Lượng từ và cú pháp của chúng. Thượng Hải: Nhà xuất bản Phúc Đán.
- [10] Nguyễn Văn Hùng. (2003). Tiếng Việt qua ngữ pháp: Câu và các thành phần của câu. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục.
- [11] Nguyễn Thị Hồng. (2008). Ngữ pháp tiếng Việt: Lượng từ và các đơn vị ngữ pháp. Hà Nội: NXB Giáo dục.
- [12] Zhang Lei. (2010). Chinese Grammar: A Comparison with English and Vietnamese. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [13] Nguyễn Phan Quang. (2012). Tiếng Việt: Phân tích ngữ pháp và đặc trưng lượng từ. Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.
- [14] Lin Wei. (2006). A Study of Measure Words in Chinese Language. Beijing: China Social Sciences Press.
- [15] Liu De, & Zhang Min. (2015). The Role of Measure Words in Chinese Grammar. Journal of East Asian Linguistics, 24(2), 120 - 145.
- [16] Hoàng Công. (2019). So sánh lượng từ trong tiếng Việt và tiếng Trung. Tạp chí Ngôn ngữ học, 35(3), 70 - 85.
- [17] Chao Yuen Ren. (1968). A Grammar of Spoken Chinese. Berkeley: University of California Press.
- [18] Wang Hui. (2017). Linguistic Features of Chinese Measure Words. Journal of Chinese Linguistics, 45(1), 85 - 102.
- [19] Lý Lan Tường. (2016). Lượng từ trong tiếng Trung và tiếng Việt: Một nghiên cứu đối chiếu. Tạp chí Khoa học Ngôn ngữ, 44(6), 123 - 139.
- [20] Li Shuang. (2002). Chinese Linguistics and Grammar. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- [21] Trương Thị Hoa. (2018). Các loại lượng từ trong tiếng Việt: Đặc điểm và sự phát triển. Tạp chí Ngữ pháp và Lý thuyết Ngôn ngữ, 39(2), 45 - 67.

A Comparative Study of the Vietnamese Classifier “lần” and the Chinese Classifiers “次”, “趟”, “倍”, and “遍”

NGUYEN THI THU HANG (阮氏秋恒)

(Zhengzhou University, Zhengzhou city, Henan Province, 450001)

Abstract: This paper focuses on the classifier systems in Vietnamese and Chinese, providing an in-depth analysis of the similarities and differences between the Vietnamese classifier “lần” and the Chinese classifiers “次”, “趟”, “倍”, and “遍”. As essential grammatical elements in both languages, classifiers exhibit significant differences in usage patterns. Through a detailed examination of their semantic expressions, grammatical functions, pragmatic features, and cognitive bases, combined with extensive authentic corpora and concrete examples, this study uncovers the mechanisms by which classifiers contribute to sentence construction, language communication, and the mapping of cultural cognition. The findings aim to provide clear guidance on classifier usage for learners of Vietnamese and Chinese, while also offering theoretical references and practical implications for language teaching, translation practice, and cross-cultural communication research.

Keywords: “lần” comparison, Vietnamese-Chinese classifiers, semantic differences, grammatical functions, pragmatic features, cognitive basis